

Mise en lumière / et Barna-Bé  
presenten / presentent

2<sup>n</sup> FESTIVAL DE  
**T(H)EATRE**

*en francès en français*

**DE BARCELONA**

01 al/au 11-02-2018

*oui!*

**[WWW.FESTIVALDETHEATREENFRANCAIS.COM](http://WWW.FESTIVALDETHEATREENFRANCAIS.COM)**





La première édition du Festival a reçu un accueil chaleureux et encourageant de la part du public et des professionnels. Pour sa deuxième édition, Nous sommes impatients de vous présenter 9 spectacles écrits par des auteurs francophones en provenance de France, Québec, Belgique, Suisse et Roumanie qui vous emmènerons jusqu'en Chine, Bulgarie, Liban, Espagne, New York, Sénégal, Ecosse, les étoiles et même dans l'océan de déchets plastiques qu'on appelle le 7ème continent. Toutes ces œuvres présentées à Barcelone sont inédites en Espagne. Le théâtre, champ de représentation du passé, du présent et du futur est une des façons de raconter, notre histoire, nos histoires, le monde.

Quels que soient leurs formes ou leurs genres, les pièces proposées pour cette seconde édition nous interrogent et nous tendent un miroir dans lequel se reflète notre société.

**Mathilde Mottier, François Vila** *Directeurs et fondateurs du festival*  
*Directors i fundadors del festival / Directores y fundadores del festival*

● **Nous dédions ce festival à la mémoire de notre ami / Dèdiquem aquest festival a la memòria del nostre amic / Dedicamos este festival a la memoria de nuestro amigo : Moisès Maicas**

🇪🇸 La primera edició del Festival va rebre una calorosa acollida del públic i el suport del sector professional. Per aquesta segona edició, estem impacients per presentar-vos 9 espectacles escrits per autors francòfons provinents de França, el Quebec, Bèlgica, Suïssa i Romania, que ens portaran fins la Xina, Bulgària, el Líban, Espanya, Nova York, el Senegal, Escòcia, les estrelles i, fins i tot al setè continent : l'oceà de les deixalles de plàstic. Totes aquestes obres que presentem enguany a Barcelona són absolutament inèdites a Catalunya i a la resta de l'estat. El teatre, camp de representació del passat, del present i del futur, és una de les maneres d'explicar la història, les nostres històries i, al capdevall, el món.

Independentment del seu gènere o format, les obres presentades ens interroguen i ens posen davant d'un mirall on hi veiem reflectida la nostra societat.

🇪🇸 La primera edició del Festival recibió una calurosa acogida por parte del público asistente y también del sector profesional. Estamos impacientes por presentar, en esta segunda edición, nueve espectáculos escritos por autores francófonos provinientes de Francia, Quebec, Bélgica, Suiza y Rumanía que nos conducirán hasta la China, Bulgaria, Líbano, España, Nueva York, Senegal, Escocia, incluso hasta las estrellas y el océano de plástico que llamamos el séptimo continente. Todas las obras presentadas en esta edición son absolutamente inéditas en España. El teatro, espacio de representación del pasado, el presente y el futuro, es una de las maneras de explicar la historia, nuestras propias historias y, finalmente, el mundo.

Con independencia de su género o formato, las obras presentadas nos interrogan y nos devuelven la imagen de nuestra sociedad reflejada en un espejo.



# ON TROBO LA MEVA REVISTA TIME OUT?

Descobreix els més de  
150 punts a Barcelona

Entra a [surtalcarrer.timeout.cat](http://surtalcarrer.timeout.cat)

TimeOut  
BARCELONA







# LA FRANCE À GRANDE VITESSE.

EN DIRECT DEPUIS  
BARCELONE ET MADRID

*renfe* **SNCF**

en cooperación / en coopération



De centre-ville  
à centre-ville



Direct et rapide  
Sans attente



Profitez du  
voyage



Optimisez le  
temps à bord



Jusqu'à trois  
valises



Transport  
écologique

Plus d'information sur [www.renfe-sncf.com](http://www.renfe-sncf.com)



**ET  
EN PLUS,  
JE PARLE  
FRANÇAIS !**



© INSTITUT FRANÇAIS BARCELONA

# **HI ETS A TEMPS TOT L'ANY**

**Nous cursos al gener, febrer, abril, juliol...**

#### **CONTACTE**

Carrer de Moià, 8  
E-08006 Barcelona

T + 34 935 677 777  
F + 34 932 006 661

[cursos.barcelona@institutfrancais.es](mailto:cursos.barcelona@institutfrancais.es)  
[www.institutfrancais.es/barcelona](http://www.institutfrancais.es/barcelona)

vivre  
les  
cultures





# Pascale de SCHUYTER HUALPA

Directrice de l'Institut Français de Barcelone

## Théâtre, vous avez dit Théâtre ?

Seconde saison du Festival de théâtre en français de Barcelone que l'Institut Français accueille avec enthousiasme et engagement.

Trois pièces et quatre représentations pour plonger le public barcelonais dans un tourbillon de sensations et de sentiments : sourire, énergie, bonne humeur, poésie, tendresse, réflexion, émotions, engagement, partage, révolte...

50 ans après mai 68, 100 ans depuis la fin de la première guerre mondiale : les mêmes questions sur la femme dans notre société, l'énergie de

l'humour, la force du dialogue, le pouvoir de l'imagination.

Trois œuvres qui abordent des sujets intemporels et d'actualité à la fois : "Et pendant ce temps, Simone Veille", "Les intrépides" et "Le Quatrième mur" au service de votre divertissement et de votre réflexion.

L'Institut Français vous attend pour cette nouvelle saison théâtrale soutenue par le réseau culturel français en Espagne et inscrite dans la "Temporada del Institut Français en España" TIFE 2018.

### Teatre, heu dit teatre?

*Segona temporada del Festival de Teatre en Francès a Barcelona que l'Institut Français acull amb entusiasme i compromís.*

*3 obres i 4 funcions per capbussar el públic barceloní en un remolí de sensacions i de sentiments: somriures, energia, bon humor, poesia, tendresa, reflexió, emocions, compromís, intercanvi, revolta...*

*50 anys després del Maig francès, 100 anys des de la fi de la Primera Guerra Mundial: les mateixes qüestions sobre la dona en la nostra societat, l'energia de l'humor, la força del diàleg, el poder de la imaginació.*

*Tres obres que aborden temes intemporals i d'actualitat al mateix temps: "Et pendant ce temps, Simone Veille", "Les intrépides" i "Le Quatrième mur" al servei de la vostra diversió i reflexió.*

*L'Institut Français us espera per aquesta nova temporada teatral amb el suport de la xarxa cultural francesa a Espanya i en el marc de la Temporada de l'Institut Français d'Espanya: TIFE18.*

### ¿Teatro, quien ha dicho Teatro?

*El Institut Français de Barcelona acoge con compromiso y entusiasmo la Segunda Temporada del Festival de Teatro en francés de Barcelona.*

*3 obras y 4 representaciones para sumergir al público barcelonés en un remolino de sensaciones y sentimientos: sonrisas, energía, buen humor, poesía, ternura, reflexión, emociones, compromiso, intercambio y revuelta...*

*50 años después del mayo del 68, 100 años desde el final de la Primera Guerra Mundial: las mismas preguntas sobre la mujer en nuestra sociedad, la energía del humor, la fuerza del diálogo, el poder de la imaginación.*

*Tres obras que tratan de temas tan intemporales como actuales "Et pendant ce temps, Simone Veille", "Les intrépides" y "Le Quatrième mur" al servicio de su diversión y de su reflexión.*

*El Institut Français de Barcelona os espera para esta nueva temporada teatral patrocinada por la red cultural francesa de España e inscrita en la "temporada del Institut Français en España" (TIFE 2018).*

# Oui!

Editorial de Mathilde Mottier et François Vila	3
Le mot de Pascale de Schuyter Hualpa	7
Sommaire	8
Pièces de théâtre / Spectacles	10-27
<i>Et pendant ce temps Simone veille</i>	10-11
<i>Odysseus Plastok</i>	12-13
<i>Les intrépides - Le courage</i>	14-15
<i>Pulvérisés</i>	16-17
<i>La Mante</i>	18-19
<i>Le quatrième mur</i>	20-21
<i>Deux pas vers les étoiles</i>	22-23
<i>Les deux frères et les lions</i>	24-25
<i>Un démocrate</i>	26-27
Rencontres à l'issue des représentations	29
Lecture "Llums, llums, llums" et rencontre	30-31
Barcelone en scène à Paris	33
2017 en images	35
Remerciements	36
Equipe et contact	37
Grille "Le Festival en un coup d'oeil"	38-39









— **Prix spécial du Festival de l'Humour de Vienne**  
**Premi especial del Festival de l'humor de Viena**  
**Premio especial del Festival del humor de Viena**





# ET PENDANT CE TEMPS SIMONE VEILLE !

Corinne Berron, Hélène Serres, Vanina Sicurani, Bonbon et Trinidad

## I DURANT AQUEST TEMPS LA SIMONA VIGILA Y DURANTE ESTE TIEMPO SIMONE VIGILA

Une comédie humoristique de l'évolution de la condition féminine en France des années 50 à nos jours, au travers de scènes de la vie quotidienne, émaillées de parodies de chansons.

 Una comèdia sobre l'evolució de la condició femenina a França des dels anys 50 fins a l'actualitat, a través d'escenes de la vida quotidiana i parodies de cançons.

 Una comedia sobre la evolución de la condición femenina en Francia, desde los años 50 hasta hoy. Con escenas de la vida cotidiana y parodias de canciones.



La presse en parle  
Els mitjans en parlen / La prensa dice

À la fois divertissant et intelligent, les interprètes rendent un bel hommage à Simone Veil qui a fait de la femme une personne / *A la vegada divertida i intel·ligent, els intèrprets fan un sentit homenatge a Simone Veil que va fer de la dona una persona. / Divertidos e inteligentes, los artistas le rinden un excelente tributo a Simone Veil que hizo de la mujer una persona.* [Télérama]

On est conquis. Les féministes pures et dures resteront très certainement sur leur faim, mais les autres passeront un moment agréable en n'ayant jamais le sentiment désagréable de recevoir une leçon. / *Ens ha seduït. Les feministes pures i dures es quedaran segurament amb ganes de més, però les altres passaran un moment agradable i sense tenir mai el sentiment desagradable de rebre una lliçó. / Nos ha seducido. Las feministas puras y duras se quedarán seguramente con ganas de más, pero las otras pasarán un momento agradable sin tener nunca la desagradable sensación de recibir una lección.* [Figaroscope]

Le tour de force de ce spectacle est de faire à la fois rire et réfléchir sur un sujet le féminisme ! (...) La pièce est une réussite. / *La força d'aquest espectacle és fer a la vegada riure i pensar sobre un tema feminista ! (...) L'obra és un tot un èxit. / ¡La fuerza de este espectáculo es hacer reír y reflexionar sobre un tema de feminismo! (...) La obra es un éxito.*

[Causette magazine]

Aussi hilarant que touchant (...). Une pièce engagée qui rappelle que l'émancipation a été un combat. À voir avec sa sœur, sa mère ... et son mec. / *Tan hilarant com sensible (...) Una obra compromesa que recorda que l'emancipació de la dona va ser un combat. S'hauria de veure amb la teva germana, mare... i el teu home / Tanto hilarante como sensible (...) Una obra comprometida que recuerda que la emancipación de la mujer fue un combate. Se tendría que ver con su hermana, su madre... y su pareja.* [Cosmopolitain]

Cette pièce fait la preuve qu'un spectacle engagé peut être engageant. / *Aquesta obra de teatre és la prova que un espectacle compromès pot ser atractiu. / Esta obra demuestra que un espectáculo comprometido puede ser atractivo.* [Le Canard Enchaîné]

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

**Texte/Mise en scène** (text i posada en escena/texto y dirigida por) : Corinne Berron, Hélène Serres, Vanina Sicurani, Bonbon et Trinidad

**Sur une idée de** (a partir d'una idea de/a partir de una idea de) : Trinidad

**Avec** (amb/con) : Marie Montoya, Nathalie Portal, Hélène Serres, Vanina Sicurani

**Texte des chansons** (textos de les cançons/textos de las canciones) : Trinidad

**Production** (producció/producción) : Le Pompon compagnie

**Durée** (durada/duración) : 1h30

[www.lepomponcie.blogspot.com](http://www.lepomponcie.blogspot.com)



➤ Institut Français de Barcelone

➤ Jeudi 01/02 - 20h

Dijous/Jueves 01/02 - 20h



***Lauréat des Editions du OFF catégorie Jeune Public***  
***Lauréat aux Trophées des Associations de la Fondation EDF***  
***Premiat per les edicions OFF a la categoria de públic jove***  
***Premiat als trofeus de les associacions de la Fundació EDF***  
***Premiado por las ediciones OFF en la categoría público joven***  
***Premiado en los Trofeos de las Asociaciones de la Fundación EDF***





# ODYSSÉUS PLASTOK

Agnès Sighicelli et Guillaume Edé | Youlia Zimina

## ODYSSEUS PLASTOK ODYSSEUS PLASTOK

Monsieur Plastok une créature née d'un sac plastique et de l'imaginaire de deux enfants emporté par le vent, puis par la mer et ses courants pour échouer au Royaume du "Grand Garbage", là où les plastiques se rassemblent pour se décomposer.

 *El senyor Plastok és una criatura que neix d'una bossa de plàstic i de l'imaginari de dos nens; transportada pel vent, després pel mar i els seus corrents, per quedar varada al Regne de "Grand Garbage"; on els plàstics es reuneixen per descompondre's.*


 *El señor Plastok es una criatura que nace de una bolsa de plástico y del imaginario de dos niños; transportada por el viento, después por el mar y sus corrientes, para quedar anclada en el Reino de "Grand Garbage"; donde los plásticos se reúnen para descomponerse.*




### À propos / A propòsit / A propósito

Le sac plastique est chose légère... mais pas éphémère ! 6 grammes de plastique pour 400 ans d'espérance de vie... Leur recyclage est compliqué, ils finissent souvent accrochés dans un arbre ou immergés dans les eaux. Avec la plasticienne **Sylvie Decugis**, nous avons voulu expérimenter ensemble la récupération sophistiquée d'objets transformés et sublimes.

Une odyssee sur les dangers environnementaux du polymère, sans lourdeur didactique ni pédagogique, avec un bel imaginaire et de magnifiques effets visuels. La scénographie et les marionnettes, entièrement réalisées en matière plastique, transformant sachets et bidons en objets artistiques. À découvrir promptement. [\[Télérama TTT Bravo\]](#)

 *Una bossa de plàstic és lleugera... però no és efímera ! 6 grams de plàstic tenen 400 anys d'esperança de vida... el reciclatge de les bosses és complicat, acaben sovint enganxades als arbres o submergides dins l'aigua. Amb l'artista plàstica Sylvie Decugis hem volgut experimentar juntes la recuperació sofisticada d'objectes transformats i sublimats.*

*Una odissea sobre els perills mediambientals del polímer, sense pes didàctic ni pedagògic, amb un preciós imaginari i uns magnífics efectes visuals. L'escenografia i els titelles estan totalment fets amb plàstic, reciclant així bosses i bidons en objectes artístics. A descobrir ràpidament! [\[Télérama TTT Bravo\]](#)*

 *Una bolsa de plástico es ligera... pero no es efímera! 6 gramos de plástico tienen 400 años de esperanza de vida... el reciclaje de las bolsas es complejo, acaban a menudo enganchadas a los árboles o sumergidas en el agua. Con la artista plástica Sylvie Decugis hemos querido experimentar juntas la recuperación sofisticada de objetos transformados y sublimados.*

*Una odisea sobre los peligros medioambientales del polímero, sin peso didáctico ni pedagógico. Es, por encima de todo, una historia con un precioso imaginario y unos magníficos efectos visuales. La escenografía y los títeres estan totalmente hechos con plástico, reciclando así bolsas y bidones en objetos artísticos. A descubrir rápidamente! [\[Télérama TTT Bravo\]](#)*

- **Texte** (text/texto) : Agnès Sighicelli, Guillaume Edé
- **Mise en scène** (posada en escena/dirección) : Youlia Zimina
- **Avec** (amb/con) : Agnès Sighicelli, Guillaume Edé, Annabel de Courson (compositrice, musique en direct - compositora, música en directe/compositora, música en directo)
- **Production** (producció/producción) : Cie Fleming Welt
- **Durée** (durada/duración) : 1h
- **Texte édité à** (text editat per/texto editado por) La Librairie Théâtrale
- [www.cieflemingwelt.com](http://www.cieflemingwelt.com)



- **Almeria Teatre**
- **Vendredi 02/02 - 19h**
- **Samedi 03/02 - 17h**
- **Dimanche 04/02 - 12h**
- **Divendres/Viernes 02/02 - 19h**
- **Dissabte/Sábado 03/02 - 17h**
- **Diumenge/Domingo 04/02 - 12h**









# LES INTRÉPIDES LE COURAGE

C. Delbecq, P. Diouf, J. Gilbert, S. Masson et P. Rivière | Catherine Schaub

## ELS INTRÈPIDS - EL CORATGE LOS INTRÉPIDOS - EL CORAJE

Portraits de femmes au quotidien ou au destin hors du commun. Des textes vifs et de formes différentes présentés avec humour et en musique par Prunella Rivière.

 *Retrats de dones en la seva quotidianitat o en un destí fora del comú. Textos vius i diferents explicats amb humor i música feta per Prunella Rivière.*

 *Retrats de mujeres en su cotidianidad o en un destino fuera de lo común. Textos vivos y diferentes explicados con humor y música hecha por Prunella Rivière.*



### À propos / A propòsit / A propósito

**LE PHARE** (*El Far/El Faro*) de **Céline Delbecq** (Belgique/Bélgica/Bélgica)

Récit sensible d'une femme victime de violences conjugales, dans l'ambiance maritime d'un phare battu par les vents.

*Relat sensible d'una dona víctima de violència de gènere, en un ambient marítim d'un far destrossat pels vents. / Relato sensible de una mujer víctima de violencia de género, en un ambiente marítimo de un faro destrozado por los vientos.*

**PISTES** (*Pistas*) de **Penda Diouf** (France/França/Francia)

Des pistes d'athlétisme aux pistes de Namibie. Un voyage intime, historique, personnel, rêvé, fantasmé, parfois vécu.

*D'unes pistes d'atletisme a les pistes de Namíbia. Un viatge íntim, històric, personal, somiat, anhelat i sovint viscut. / De unas pistas de atletismo a las pistas de Namíbia. Un viaje íntimo, histórico, personal, soñado, buscado y a menudo vivido.*

**J'AURAI PRÉFÉRÉ AVOIR UN FLINGUE** (*Hauria preferit tenir un revòlver/Habria preferido tener un revólver*) de **Julie Gilbert** (Suisse/Suïssa/Suiza)

Comment "la numéro un" de la sécurité alimentaire, devenue une lanceuse d'alerte contre les dérives de son entreprise, se retrouve au placard, puis au bord du suicide.

*Com "la número u" de la seguretat alimentària esdevé l'enemiga de la seva pròpia empresa, es troba de cop i volta apartada i això la porta a punt del suïcidí. / Como "la número uno" de la seguridad alimentaria se convierte en la enemiga de su propia empresa, se encuentra de golpe apartada y esto la lleva al borde del suicidio.*

**BRISURES** (*Trencaments/Esquinces*) de **Sandie Masson** (France/França/Francia)

L'exploration du lien fragile entre une mère enfermée dans une solitude qui l'a menée aux portes de la folie et sa fille qui s'est éloignée pour survivre au néant d'une enfance glaciale.

*L'exploració del fràgil lligam entre una mare tancada en una solitud que la condueix a les portes de la bogeria i la seva filla cada vegada més allunyada d'ella per sobreviure al buit d'una infància glacial. / La exploración del frágil vínculo entre una madre rota en una soledad que la conduce al borde de la locura y su hija, cada vez más alejada de ella para sobrevivir al vacío de una infancia glacial.*

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

### □ Liaisons humoristiques et musicales écrites et interprétées par

(*enllaços humorístics i musicals escrits i interpretats per/enlaces humorísticos y musicales escritos e interpretados por*) : **Prunella Rivière** (fondatrice de la revue Les Sea Girls)

**Mise en scène** (*direcció/dirección*) : Catherine Schaub - **Assistée de** (*ajudant de direcció/ ayudante de dirección*) : Agnès Harel

**Sur une idée de** (*a partir d'una idea de/a partir de una idea de*) Denise Chalem pour (*per/por*) la SACD

**Avec** (*amb/con*) : Céline Delbecq, Claudia Mengumu, Julie Gilbert, Sandie Masson, Prunella Rivière

**Accompagnement musical** (*Acompanyament musical/acompañamiento musical*) : Aldo Gilbert

**Durée** (*durada/duración*) : 1h30

Texte édité aux éditions (*texts editats per edicions/textos editados por ediciones*) L'Avant-scène théâtre - Collection des quatre-vents

[www.productionsdusillon.com](http://www.productionsdusillon.com)



➤ **Institut Français de Barcelone**

➤ **Samedi 03/02 - 20h**

*Dissabte/Sábado 03/02 - 20h*



■ ***Lauréat 2013 du Grand Prix de Littérature Dramatique  
du Centre National du Théâtre***

*Ruixats va ser premiat el 2013 amb el Gran premi de la Literatura  
Dramàtica del centre Nacional de Teatre*

*Pulverizados fue premiado el 2013 con el Gran premio de la  
Literatura Dramática del Centro Nacional de Teatro*



# PULVÉRISÉS

Alexandra Badea | Vincent Dussart

RUIXATS  
PULVERIZADOS

Subtítols  
en català

La vie sous pression en entreprise aux quatre coins du monde. Un spectacle immersif qui permet de suivre au plus près les destins croisés d'une ouvrière chinoise, d'une ingénieure bulgare, d'un téléopérateur sénégalais et d'un responsable qualité français.

🇪🇸 *La vida sota pressió en empreses de tot el món. Un espectacle immersiu que permet seguir de prop els destins creuats d'una treballadora xinesa, una enginyera búlgara, un tele operador senegalès i un responsable de control de qualitat francès.*

🇯🇵 *La vida bajo presión en empresas de todo el mundo. Un espectáculo inmersivo que permite seguir de cerca los destinos cruzados de una trabajadora china, una ingeniera búlgara, un teleoperador senegalés y un responsable de control de calidad francés.*

## À propos / A propòsit / A propósito

"Pulvérisés" est construit comme une carte de géopolitique : la vieille Europe dominatrice, délocalisée (Lyon); L'Europe qui s'ouvre sur le monde (Bucarest); la Chine, immense atelier globalisé (Shanghai) et l'Afrique émergente (Dakar). La course effrénée du profit, la folle circulation des capitaux, la concurrence des marchés mettent à mal une main d'œuvre soumise aux rythmes, à la rentabilité, à la flexibilité et à la précarité et dont on attend une seule chose: qu'elle fasse tourner la gigantesque roue de l'Économie mondiale. "Pulvérisés" est une écriture de l'intime qui accompagne les 4 personnages sur leurs lieux de travail mais également dans leurs chambres.

🇪🇸 *"Pulvérisés" està construïda com un mapa geopolític: la vella Europa dominant, deslocalitzada (Lyon); L'Europa que s'obre al món (Bucarest); La Xina, immens taller globalitzat (Shanghai) i l'Àfrica emergent (Dakar). Com explicar el vertigen de la mundialització. La cursa desenfrenada del consum, la boja circulació de capitals, la competència dels mercats perjudiquen una mà d'obra sotmesa a molta pressió, rendibilitat, flexibilitat i precarietat. D'aquesta mà d'obra només n'esperem una sola cosa: que faci girar l'economia mundial. "Pulvérisés" és una escriptura íntima que acompanya els 4 personatges a la seva feina, però també dins de les seves habitacions.*

🇯🇵 *"Pulvérisés" està construïda com un mapa geopolític: la vella Europa dominante, deslocalitzada (Lyon); la Europa que se abre al mundo (Bucarest); La China, inmenso taller globalizado (Shanghai) y el África emergente (Dakar). Cómo explicar el vértigo de la mundialización. La carrera desenfrenada del consumo, la loca circulación de capitales, la competencia de los mercados perjudica una mano de obra sometida a mucha presión, rentabilidad, flexibilidad y precariedad. De esta mano de obra solo esperamos una cosa: que haga girar la economía mundial. "Pulvérisés" es una escritura íntima que acompaña los 4 personajes a su trabajo, pero también dentro de sus habitaciones.*

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

☐ **Texte** (text/texto) : Alexandra Badea

**Mise en scène et scénographie** (direcció i escenografia/dirección y escenografía) : Vincent Dussart

**Avec** (amb/con) :

Patrice Gallet, Tony Harrison, Simona Maicanescu, Haini Wang

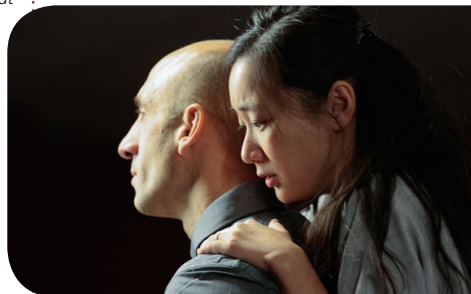
**Production** (producció/producción) : Cie l'Arcade

**Soutien** (suport/apoyo) : Ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Hauts-de France, au titre de l'aide à la compagnie conventionnée

**Durée** (durada/duración) : 1h15

Texte édité chez (text editat per/texto editado por) l'Arche Éditeur

[www.compagnie-arcade.com](http://www.compagnie-arcade.com)



➤ **La Caldera**

➤ **Dimanche 04/02 - 18h**

⊠ *Dimenge/Domingo 04/02 - 18h*






# LA MANTE


Hugo Paviot

EL MANTIS  
LA MANTIS

Subtítulos  
en castellano

Alexandre, peintre mondialement connu, ne supporte plus le regard d'Anna, sa muse qui se confond dans ses cauchemars avec celui de sa mère. Il décide alors de partir à la recherche de cette dernière qui l'a abandonné quand il avait 15 ans.

 *Alexandre, un pintor mundialment famós, ja no suporta la mirada d'Anna, la seva musa, que es confon en els seus malsons amb la de la seva mare. Decideix, aleshores, anar a la recerca d'aquesta última, que el va abandonar quan tenia 15 anys.*

 *Alexandre, un pintor mundialmente famoso ya no soporta la mirada de Ana, su musa, que se confunde en sus pesadillas con la de su madre. Decide, entonces, ir en búsqueda de esta última, que lo abandonó cuando tenía 15 años.*



À propos / A propòsit / A propósito

## Un artiste entre l'ombre et la lumière

(...) C'est à une double tragédie que l'on assiste. La première interroge l'art et les artistes. Que dit un tableau ? À quoi sert l'art ? Quels rapports entretiennent les peintres avec leur temps, avec le pouvoir, avec le public ? La seconde repose sur l'étouffement de l'individu dans une société conservatrice telle que l'Espagne d'il y a quelques décennies dans ses strates catholiques et franquistes. Ce double thème tourne en hélice. Paviot a lui-même mis en scène son texte comme un tableau clair-obscur (...). [Gilles Costaz - [webtheatre.fr](http://webtheatre.fr)]



## Un artista entre l'ombra i la llum

(...) La trama de l'obra de teatre de Paviot, és un melodrama. Veurem una doble tragèdia. La primera interroga l'art i els artistes. Què diu una pintura? Per què serveix l'art? Quines relacions mantenen els pintors amb el seu temps, amb el poder i el públic? La segona parla de l'asfíxia de l'individu dins una societat conservadora com l'Espanya de fa algunes dècades dins els seus estrats catòlics i franquistes. Aquest doble tema gira i gira sobre ell mateix. Paviot posat en escena el seu text com una pintura clara-obscura (...). [Gilles Costaz - [webtheatre.fr](http://webtheatre.fr)]



## Un artista entre la sombra y la luz

(...) La trama del espectáculo de Paviot es un melodrama. Veremos una doble tragedia. La primera cuestiona el arte y los artistas. ¿Qué cuenta una pintura? ¿Para qué sirve el arte? ¿Qué relaciones mantienen los pintores con su tiempo, con el poder y con el público? La segunda habla de la asfixia del individuo dentro de una sociedad conservadora como la España de hace algunas décadas con sus estratos católicos y franquistas. Este doble tema gira y gira sobre sí mismo. Paviot ha dirigido él mismo su texto como una pintura claroscuro (...). [Gilles Costaz - [webtheatre.fr](http://webtheatre.fr)]

**Texte/Mise en scène** (text i direcció/texto y direcció) : Hugo Paviot

**Avec** (amb/con) : David Arribe, Paula Brunet Sancho, Delphine Serina

**Production** (producció/producción) : Cie Les Piqueurs de Glingues

**Durée** (durada/duración) : 1h30

**Texte édité dans** (text editat dins/texto editado dentro de) "**La Trilogie d'Alexandre**" (Les Culs de plomb - La Mante - Vivre) par (per/por) Les Piqueurs de Glingues

[www.lespiqueurs.fr](http://www.lespiqueurs.fr)



➤ **Institut del Teatre (Estudi)**

➤ **Mardi 06/02 - 20h**

**Mercredi 07/02 - 10h30/20h**

*Dimats/Martes 06/02 - 20h*

*Dimercres/Miércoles 07/02 - 10h30/20h*




- *Prix Goncourt des Lycéens 2013 - Prix des libraires du Québec 2014 - Prix des lecteurs Le Livre de Poche 2015*
- Premi Goncourt des Lycéens 2013 - Premi dels Llibreters del Quebec 2014*
- Premi dels lectors Le Livre de Poche 2015*
- Premio Goncourt des Lycéens 2013 - Premio de los Libreros del Quebec 2014*
- Premio de los lectores Le Livre de Poche 2015*

# LE QUATRIÈME MUR

Sorj Chalandon | Luca Franceschi

## LA QUARTA PARET LA CUARTA PARED

**G**eorges, s'envole pour le Liban en guerre dans le but de monter "Antigone" d'Anouilh en rassemblant sur scène des comédiens issus de chaque camp en conflit. Une manière de donner à des ennemis une chance de se parler.

 *Georges vola al Líban en plena guerra per muntar Antigona d'Anouilh, reunint sobre escena a actors provinents de cada camp de batalla. Una manera de donar a enemics la possibilitat de parlar entre ells.*

 *Georges vuela al Líbano en plena guerra para montar Antigona de Anouilh, reuniendo sobre la escena a actores que provienen de ambos campos de batalla. Una manera de dar a enemigos la posibilidad de hablar entre ellos.*




### À propos | A propòsit | A propósito

"A l'équipe qui donne vie à toutes les Antigone." Sorj Chalandon (2016)

Une écriture scénique à la croisée de disciplines urbaines. Les comédiens puisent dans les techniques propres à la Commedia dell'arte, au Human beatbox et à la danse hip hop, la force et la richesse propices à l'éclosion d'un univers poétique et sensible qui soit aussi une fenêtre ouverte sur le monde.

**Sorj Chalandon** est un journaliste et écrivain français. Il est aussi l'auteur des romans "Le Petit Bonzi" (2005), "Une promesse" (2006 - prix Médicis), "Mon traître" (2008), "La Légende de nos pères" (2009), "Retour à Killybegs" (2011 - Grand Prix du roman de l'Académie française), "Profession du père" (2015) et "Le jour d'avant" (2017).

 *"A l'equip que fa possible totes les Antigona". Sorj Chalandon (2016)*  
*Una escriptura escènica que entrecreuva varies disciplines urbanes. Els intèrprets es serveixen de tècniques com la Commedia dell'arte, el Human beatbox i la dansa hip hop, la força i la riquesa que porten a l'eclosió d'un univers poètic i sensible perquè sigui una finestra oberta al món.*

**Sorj Chalandon** és un periodista i escriptor francès. També és autor d'altres cinc novel·les, totes publicades per Grasset.

 *"Para el equipo que hace posible todas las Antigonas."*  
*Sorj Chalandon (2016)*

*Una escriptura escènica que junta varias disciplinas urbanas. Los intérpretes se sirven de técnicas como la Comedia del arte, el Human beatbox y la danza hip hop, la fuerza y la riqueza que llevan a la explosión de un universo poético y sensible para que sea una ventana abierta al mundo.*

**Sorj Chalandon** es un periodista y escritor francés. También es autor de otras cinco novelas, todas publicadas por Grasset.

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

□ **D'après le roman de** (a partir de la novel·la de/A partir de la novela de) Sorj Chalandon

**Adaptation/Mise en scène** (direcció i adaptació/dirección y adaptación) : Luca Franceschi

**Avec** (amb/con) : Samuel Camus, Mathilde Dutreuil, Salla Lintonen, Yannick "YAO" Louis, Nicolas Moisy, Alexandra Nicolaidis

**Composition** (composició) : Human Beatbox Nicolas «TIKO» Giemza

**Production** (producció/producción) : Les Asphodèles

**Durée** (durada/duración) : 1h40

Roman édité chez (novel·la editada per) Grasset (français/francès/francés), 1984 (catalan/català/catalán), Entre Amos (castillan/castellà/castellano)

[www.asphodeles.com](http://www.asphodeles.com)



➤ **Institut Français de Barcelone**

➤ **Jeu di 08/02 - 20h**

*Dijous/Jueves 08/02 - 20h*





***Prix du Gouverneur Général du Canada - Prix Rideau Vox Pares***  
***Premi del Governur general del Canadà - Premi Rideau Vox Pares***  
***Premio del Governur general del Canadà - Premio Rideau Vox Pares***


# DEUX PAS VERS LES ÉTOILES


Jean-Rock Gaudreault | Jérôme Wacquiez

## DOS PASSOS CAP A LES ESTRELLES DOS PASOS HACIA LAS ESTRELLAS

Subtítols  
en català

La rumeur dit que Cornélia et Junior sont amoureux. Pour mettre fin à ce mensonge, ils commencent à se parler et à partager leurs projets d'avenir. Cornélia veut être journaliste. Junior ne rêve que d'une chose: aller dans les étoiles et être astronaute...


 *El rumor diu que Cornèlia i Junior estan enamorats. Per posar fi a aquesta mentida, comencen a parlar i compartir els seus projectes de futur. Cornèlia vol ser periodista. Junior només somia amb una cosa: anar a les estrelles i ser un astronauta...*

 *El rumor dice que Cornèlia et Junior están enamorados. Para terminar con esta mentira empiezan a conversar y a compartir sus proyectos futuros. Cornèlia quiere ser periodista y Junior sueña con ser astronauta y subir a ver las estrellas.*


### À propos / A propòsit / A propósito

Comment exister, quand on est au milieu, quand on est banal, dans la moyenne ? Comment exister sans le regard des autres ? Le texte de Jean-Rock Gaudreault est poétique et la mise en scène de Jérôme Wacquiez l'enveloppe d'une atmosphère onirique (...) émouvant moment de grâce et de beauté. [La Provence]

**Jean-Rock Gaudreault** est né en 1972 et est diplômé de l'École nationale de théâtre en écriture dramatique de Québec. Dramaturge reconnu tant pour ses pièces de théâtre adulte que jeune public, lauréat de plusieurs prix littéraires, il écrit également pour la télévision et la radio.

 *Com existir quan estem al mig, quan som banals, dins de la mitjana? Com existir sense la mirada dels altres? El text de Jean-Rock Gaudreault és poètic i la direcció de Jérôme Wacquiez l'embolica amb una atmosfera onírica (...) és un espectacle bonic, emocionant i té moments brillants i de molta bellesa. [La Provence]*

**Jean-Rock Gaudreault** va néixer el 1972 i és diplomad a l'Escola nacional de teatre en escriptura dramàtica del Quebec. Dramaturg reconegut per obres de teatre tant per adults com per joves, guardonat amb diferents premis literaris, també ha escrit per a televisió i ràdio.

 *¿Cómo existir cuando estamos en el medio, cuando somos banales, dentro de la mediana? ¿Cómo existir sin la mirada de los otros? El texto de Jean-Rock Gaudreault es poético y la dirección de Jérôme Wacquiez lo envuelve con una atmosfera onírica (...) es un espectáculo bonito, emocionante y tiene momentos brillantes y de gran belleza. [La Provence]*

**Jean-Rock Gaudreault** nació en 1972 y es diplomado en la Escuela nacional de teatro en escritura dramática del Quebec. Dramaturgo reconocido por obras de teatro tanto de adultos como para jóvenes, premiado con distintos premios literarios, también ha escrito para la televisión y la radio.

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

**Texte** (text/texto) : Jean-Rock Gaudreault

**Mise en scène** (direcció/dirección) : Jérôme Wacquiez

**Avec** (amb/con) : Flora Bourne-Chastel, Christophe Brocheret

**Production** (producció/producción) : Cie des Lucioles

**Durée** (durada/duración) : 1h

Texte édité chez (text editat per/texto editado por) Lansman (Belgique/Bélgica/Bélgica)

[www.compagnie-des-lucioles.fr](http://www.compagnie-des-lucioles.fr)



➤ Institut del Teatre (Ovidi Montllor)

➤ Vendredi 09/02 - 10h30/20h

Divendres/Viernes 09/02 - 10h30/20h






# LES DEUX FRÈRES ET LES LIONS


Hédi Tillette de Clermont-Tonnerre

## ELS DOS GERMANS I ELS LLEONS LOS DOS HERMANOS Y LOS LEONES

Subtítols  
en català

L'irrésistible ascension de 2 frères jumeaux immigrés écossais, qui vont devenir à la fin du XXème siècle l'une des plus grandes fortunes de Grande Bretagne. Tiré d'une histoire vraie, c'est une histoire du capitalisme au coeur de nos démocraties.

 *L'irresistible ascens de 2 bessons immigrants escoceses, que es convertiran a finals del segle XX en una de les fortunes més grans de Gran Bretanya. Basat en una història real, una història del capitalisme que hi ha al cor de les nostres democràcies.*

 *El irresistible ascenso de 2 mellizos inmigrantes escoceses, que se convertirán a finales del siglo XX en una de las fortunas más grandes de Gran Bretaña. Basado en una historia real, una historia del capitalismo que hay en el corazón de nuestras democracias.*



### La presse en parle

Els mitjans en parlen / La prensa dice

On rit sans cesse car les deux interprètes sont épatants et que la vie vraie des deux jumeaux est tout à fait extraordinaire. [Le Figaro]

Grandeur et (surtout) misère de l'ultra-libéralisme, sur le mode d'une comédie enlevée, subtile et grinçante de Hédi Tillette de Clermont-Tonnerre. [La Croix]

La pièce est hilarante (...) On dirait un conte, un conte d'aujourd'hui. Il était une fois deux frères jumeaux... Loin du théâtre documentaire ou de la pièce à thèse, cette farce tout en rythme et en force est d'une belle férocité (...) Tout va très vite, en une heure, deux temps et trois mouvements, l'ascension de ces deux immigrés écossais est bouclée, jusqu'au coup de théâtre final. [Le Canard Enchaîné]

 *No parem de riure perquè els dos intèrprets estan brillants i la veritable vida dels bessons és extraordinària. [Le Figaro]*

*Grandesa i (sobretot) misèria de l'ultra-liberalisme, a l'estil d'una comèdia subtil i aspre de Hédi Tillette de Clermont-Tonnerre. [La Croix]*

*L'obra és hilarant (...) podríem dir que és un conte d'avui dia. Hi havia una vegada dos germans bessons... lluny d'un teatre documental o d'una tesi, aquesta farsa amb molt de ritme i força és feroç (...) Tot va molt ràpid, en una hora, dos temps i tres moviments, l'ascensió d'aquests dos immigrants escoceses està acabada, fins al cop d'efecte final. [Le Canard Enchaîné]*

 *No paramos de reír porque los dos actores están brillantes y la vida real de los mellizos es extraordinaria. [Le Figaro]*

*Grandeza y (por encima de todo) miseria del ultra-liberalismo, al estilo de una comedia sutil y áspera de Hédi Tillette de Clermont-Tonnerre. [La Croix]*

*La obra es hilarante (...) podríamos decir que es un cuento de hoy en día. Había una vez dos hermanos mellizos... lejos de un teatro documental o de una tesis, esta farsa con mucho ritmo y fuerza es feroz (...) Todo va muy rápido, en una hora, dos tiempos y tres movimientos, la ascensión de estos dos inmigrantes escoceses está cerrada, hasta el último golpe de efecto final. [Le Canard Enchaîné]*

▣ **Texte (text/texto) :**  
Hédi Tillette de Clermont-Tonnerre  
**avec la participation de** Sophie Poirey, Maître de conférences en droit Normand à l'Université de Caen (amb la participació de Sophie Poirey, professora de conferències de dret Normand a la Universitat de Caen/con la participació de Sophie Poirey, profesora de conferències de derecho Normando en la Universidad de Caen)

**Mise en scène (direcció/dirección) :** Vincent Debost, Hédi Tillette de Clermont-Tonnerre

**Avec (amb/con) :** Romain Berger, Hédi Tillette de Clermont-Tonnerre

**Production (producció/producción) :** Le Théâtre Irruptionnel et Atelier Théâtre Actuel

**Durée (durada/duración) :** 1h

Editions (edicions/ediciones) L'Avant-Scène théâtre - Collection des quatre-vents

<http://irruptionnel.free.fr>



➤ **Institut del Teatre (Ovidi Montllor)**

➤ **Samedi 10/02 - 20h**

Dissabte/Sábado 10/02 - 20h



L. BERNAYS  
1995

LIBRE

■ **Coup de cœur de la presse du Festival Off d'Avignon 2017**  
**Espectacle preferit de la premsa del Festival Off d'Avinyo 2017**  
**Espectáculo favorito de la prensa del Festival off de Aviñón 2017**

# UN DÉMOCRATE

Julie Timmerman

UN DEMÒCRATA  
UN DEMÓCRATA

Subtítols  
en català

Une traversée épique à l'humour impitoyable de la vie et de l'œuvre d'Edward Bernays, neveu de Freud, inventeur dans les années 20 à New York de la technique de manipulation des masses : La fabrique du consentement. Où en est la démocratie à l'ère du Big Data et de l'hyper communication ?

Una travessa èpica dins l'humor despietat de la vida i de l'obra d'E. Bernays, nebot de Freud i inventor als anys vint, a Nova York, de la tècnica de manipulació massiva: la fàbrica del consentiment. On és la democràcia en l'època del Big Data i la híper comunicació ?

Una travesía épica dentro del humor despiadado de la vida y de la obra de E. Bernays, sobrino de Freud e inventor en los años veinte, en Nueva York, de la técnica de manipulación masiva: la fábrica del consentimiento. ¿ Dónde está la democracia en la época del Big Data y la híper comunicación?



À propos | A propòsit | A propósito

**Julie TIMMERMAN** joue enfant avec Y. Robert dans "Le Château de ma mère" et "Le Bal des Casse-pieds" et avec J.P. Mocky, puis au théâtre avec F. Timmerman, C. Morin, J.C. Penchenat, M. Mirbeau, J.M. Hoolbecq, G. Bouillon, J.L. Benoît, A. Françon, S. Grassian... Elle crée Idiomécanic Théâtre en 2008 et met en scène "Un Jeu d'enfants" de M. Walsler, "Words are watching you" - création collective d'après G. Orwell, "Rosmersholm" d'H. Ibsen et "La Sorcière" d'après J. Michelet. "Un Démocrate" est sa première pièce.

Un brûlot enjoué et sans merci. [L'Humanité] - Drôlatique, tonique, exigeant et précis. [Médiapart] - Le rire naît alors, comme souvent, de la rencontre avec le vrai. [Théâtre du Blog] - Un sujet passionnant. [Webtheatre]

Julie actua de nena amb Y. Robert a "Le Château de ma mère" i a "Le Bal des Casse-pieds" amb J.P. Mocky. Julie treballa al teatre amb F. Timmerman, C. Morin, J.C. Penchenat, M. Mirbeau, J.M. Hoolbecq, G. Bouillon, J.L. Benoît, A. Françon, S. Grassian... Crea Idiomécanic Théâtre al 2008 i dirigeix "Un Jeu d'enfants" de M. Walsler, "Words are watching you", creació col·lectiva a partir de G. Orwell, "Rosmersholm" d'H. Ibsen i "La Sorcière" a partir de J. Michelet. "Un Démocrate" és la seva primera obra.

Un spectacle incendiaire, alegre i sense pietat. [L'Humanité] - Divertit, enèrgic, exigent i précis. [Médiapart] - El riure neix, com sovint passa, de la trobada amb la veritat. [Théâtre du Blog] - Un tema apassionant. [Webtheatre]

Julie actúa de niña con Y. Robert en "Le Château de ma mère" y en "Le Bal des Casse-pieds" con J.P. Mocky. Julie trabaja en el teatro con F. Timmerman, C. Morin, J.C. Penchenat, M. Mirbeau, J.M. Hoolbecq, G. Bouillon, J.L. Benoît, A. Françon, S. Grassian... Crea Idiomécanic Théâtre en 2008 y dirige "Un Jeu d'enfants" de M. Walsler, "Words are watching you", una creación colectiva a partir de G. Orwell, "Rosmersholm" de H. Ibsen y "La Sorcière" a partir de J. Michelet. "Un Démocrate" es su primera obra.

Un espectáculo incendiario, alegre y sin piedad. [L'Humanité] - Divertido, enérgico, exigente y preciso. [Médiapart] - La risa nace, como sucede a menudo, del encuentro con la verdad. [Théâtre du Blog] - Un tema apasionante. [Webtheatre]

**Texte/Mise en scène** (text i direcció/texto y direcció) : Julie Timmerman

**Avec** (amb/con) :

Marie Dompnier, Mathieu Desfemmes, Jean-Baptiste Verquin, Julie Timmerman

**Production** (producció/producción) : Idiomécanic Théâtre

**Durée** (durada/duración) : 1h25

[www.idiomecanictheatre.blogspot.com](http://www.idiomecanictheatre.blogspot.com)



➤ Institut del Teatre (Ovidi Montllor)

➤ Dimanche 11/02 - 19h

Diuenge/Domingo 11/02 - 19h



La bancassurance qui vous accompagne en Espagne



**Contigo France,**  
l'Agence Francophone en direct  
Groupe Crédit Mutuel

## Qui sommes-nous ?

Le Groupe Crédit Mutuel en Espagne propose aux clients francophones sa nouvelle agence en direct Contigo France (ATLANTIS - TARGOBANK), avec des solutions bancaires et d'assurances pour toute la famille, en français.

## Découvrez nos avantages :

- Equipe francophone à votre écoute
- Gestion en français de votre compte bancaire et de vos assurances
- Prestation à distance pour plus de commodité
- Services d'aide à l'installation des nouveaux arrivants en Espagne



ATLANTIS - TARGOBANK

**+34 93 496 47 34**

[infocontigofrance@contigofrance.es](mailto:infocontigofrance@contigofrance.es)

[www.contigofrance.es](http://www.contigofrance.es)

# RENCONTRES À L'ISSUE DES REPRÉSENTATIONS

## TROBADES A LA SORTIDA DE LES REPRESENTACIONS (POSTFUNCIONS)

## ENCUENTROS A LA SALIDA DE LAS REPRESENTACIONES (POSTFUNCIONES)

⌄ **Jeudi/Dijous/Jueves 01/02 - 20h ■ Institut Français de Barcelone**

### ET PENDANT CE TEMPS SIMONE VEILLE

**Rencontre** (Trobada amb/ Encuentro con) avec **Marie Montoya** (comédienne - actriu/actrice), **Nathalie Portal**, **Hélène Serres**, **Vanina Sicurani** (auteures, metteuse en scène et interprètes - autoras, directoras i intèrprets / autoras, directoras e intérpretes).

⌄ **Vendredi/Divendres/Viernes 02/02 - 19h | Samedi/Dissabte/Sábado 03/02 - 17h**

**Dimanche/Diumenge/Domingo 04/02 - 12h ■ Almeria Teatre**

### ODYSSÉUS PLASTOK

**Rencontre** (Trobada amb/ Encuentro con) avec **Agnès Sighicelli** et/i/y **Guillaume Edé** (auteurs et interprètes - autors i intèrprets / autores e intérpretes), **Annabel de Courson** (compositrice et musique live - compositora y música en vivo).

⌄ **Samedi/Dissabte/Sábado 03/02 - 20h ■ Institut Français de Barcelone**

### LES INTRÉPIDES - Le courage

**Rencontre** (Trobada amb/ Encuentro con) avec **Catherine Schaub** (metteuse en scène - directora), **Céline Delbecq**, **Julie Gilbert**, **Sandie Masson**, **Prunella Rivière** (auteures et interprètes - autoras i intèrprets / autoras e intérpretes), **Claudia Mengumu** (comédienne - actriu/actriz).

⌄ **Dimanche/Diumenge/Domingo 04/02 - 18h ■ La Caldera**

### PULVÉRISÉS

**Rencontre** (Trobada amb/ Encuentro con) avec **Vincent Dussart** (metteur en scène - director), **Patrice Gallet**, **Tony Harrisson**, **Simona Maicanescu**, **Haini Wang** (interprètes - intèrprets / intérpretes).

⌄ **Mardi/Dimats/Martes 06/02 - 20h | Mercredi/Dimecres/Miércoles 07/02 - 10h30/20h ■ Institut del Teatre (Estudi)**

### LA MANTE

**Rencontre** (Trobada amb/ Encuentro con) avec **Hugo Paviot** (auteur et metteur en scène - autor i/y director), **David Arribe**, **Paula Brunet Sancho**, **Delphine Serina** (interprètes - intèrprets / intérpretes).

⌄ **Jeudi/Dijous/Jueves 08/02 - 20h ■ Institut Français de Barcelone**

### LE QUATRIÈME MUR

**Rencontre** (Trobada amb/ Encuentro con) avec **Luca Franceschi** (adaptation et mise en scène - adaptació i direcció / adaptación y dirección ), **Samuel Camus**, **Mathilde Dutreuil**, **Salla Lintonen**, **Yannick "YAO" Louis**, **Nicolas Moisy** et **Alexandra Nicolaïdis** (interprètes - intèrprets / intérpretes).

⌄ **Vendredi/Divendres/Viernes 09/02 - 10h30/20h ■ Institut del Teatre (Ovidi Montllor)**

### DEUX PAS VERS LES ÉTOILES

**Rencontre** (Trobada amb/ Encuentro con) avec **Jérôme Wacquiez** (metteur en scène - director), **Flora Bourne-Chastel**, **Christophe Brocheret** (interprètes - intèrprets / intérpretes).

⌄ **Samedi/Dissabte/Sábado 10/02 - 20h ■ Institut del Teatre (Ovidi Montllor)**

### LES DEUX FRÈRES ET LES LIONS

**Rencontre** (Trobada amb/ Encuentro con) avec **Hédi Tillet de Clermont-Tonnerre** (auteur, co-metteur en scène et comédien - autor, co-director i intèrpret/ autor, co-director e intérprete), **Romain Berger** (comédien - actor).

⌄ **Dimanche/Diumenge/Domingo 11/02 - 19h ■ Institut del Teatre (Ovidi Montllor)**

### UN DÉMOCRATE

**Rencontre** (Trobada amb/ Encuentro con) avec **Julie Timmerman** (auteure, metteuse en scène et comédienne - autora, directora i/y intèrpret/intèrprete), **Marie Dompnier**, **Mathieu Desfemmes**, **Jean-Baptiste Verquin** (interprètes - intèrprets / intérpretes).

🕒 Vendredi/Divendres/Viernes 09/02 - 17h ■ Institut del Teatre - Teatre Estudi

## ‘LLUMS, LLUMS, LLUMS’ (LUMIÈRES, LUMIÈRES, LUMIÈRES) d'Evelyne de la Chenelière

**Lecture en catalan** (lectura en catalán) - Traduction (traducció/traducción) : Elisabet Ràfols - Mise en scène (direcció/dirección) : Emma Tibaldo - Avec/Amb/Con Anna Güell i/y Daniela Feixas - Production (producció/ producción) : Tant per Tant et/i/y Q-Ars Teatre - Durée (durada/duración) : 1h

Cette lecture est une 1ère phase d'un échange dramaturgique entre le Québec et la Catalogne, initié par la compagnie québécoise **Tant per Tant**. À l'automne 2018, une mise en lecture de la pièce "Un tret al cap" de Pau Miró, sera présentée en traduction anglaise et française à Montréal. **Tant per Tant** est une compagnie fondée par Elisabet Ràfols et dévouée au théâtre en traduction et à la recherche de complicités artistiques. La première complicité a été celle de la **Cie Q-Ars Teatre** de Barcelone, créé par Anna Güell et Mercè Anglès, dédiée à la production de versions de pièces classiques et de nouvelles dramaturgies. Ensemble ces compagnies vous présentent cette lecture avec la mise en lecture de **Emma Tibaldo**, directrice artistique de Playwrights' Workshop Montréal, compagnie dévouée au développement de nouvelle dramaturgie canadienne en anglais.

Nous sommes très reconnaissantes de l'invitation à participer au Festival de Théâtre en Français de Barcelone et nous souhaitons que cette première collaboration soit seulement le début d'un partage de nouvelles dramaturgies dans la francophonie.

🇪🇸 *Aquesta lectura és un primer pas en un intercanvi de dramàurgies entre el Quebec i Catalunya, iniciat per la companyia quebequesa Tant per Tant. A la tardor del 2018, hi haurà a Mont-real, una lectura dramatitzada d' Un tret al cap de Pau Miró, traduïda a l'anglès i al francès, i dirigida per Anna Güell. Tant per Tant, dirigida per Elisabet Ràfols, es dedica a la traducció teatral i a la recerca de complicitats artístiques. La primera complicitat és amb la companyia Q-Ars Teatre de Barcelona, creada per Anna Güell i Mercè Anglès, dedicada a fer versions d'obres clàssiques i noves dramàurgies. Plegades s'encarreguen de presentar-vos aquesta lectura dramatitzada, dirigida per Emma Tibaldo, directora artística de Playwrights' Workshop Montréal, companyia dedicada al desenvolupament de nova dramàurgie en anglès de tot el Canadà.*

*Amb un gran agraïment per la invitació a formar part del Festival de Teatre en Francès de Barcelona, desitgem que aquesta primera col·laboració tingui continuïtat i seguim compartint i fent viatjar noves dramàurgies.*

🇨🇦 *Esta lectura es un primer paso en un intercambio de dramaturgias entre Quebec y Cataluña, iniciado por la compañía quebequense Tant per Tant. En el otoño de 2018, se realizará en Montreal una lectura dramatizada de Un tret al cap de Pau Miró, traducida al inglés y al francés, y dirigida por Anna Güell. Tant per Tant, compañía dirigida por Elisabet Ràfols, se dedica a la traducción teatral y a la búsqueda de complicidades artísticas. La primera complicidad es con la compañía Q-Ars Teatre de Barcelona, creada por Anna Güell y Mercè Anglès, dedicada a versiones de obras clásicas y nuevas dramaturgias. Juntas presentan esta lectura dramatizada, dirigida por Emma Tibaldo, directora artística de Playwrights' Workshop Montréal, compañía dedicada al desarrollo de nueva dramaturgia canadiense en inglés.*

*Con gran agradecimiento por la invitación a formar parte del Festival de Teatro en Francés de Barcelona, deseamos que esta primera colaboración tenga continuidad y sigamos compartiendo i haciendo viajar nuevas dramaturgias.*

Avec le soutien du Conseil des Arts du Canada, de la Playwrights' Workshop Montréal et des compagnies Tant per Tant et Q-Ars Teatre.

Tant per Tant

PWM  
Playwrights' Workshop Montréal



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts







# RENCONTRE AUTOUR DE LA TRADUCTION

## TROBADA AL VOLTANT DE LA TRADUCCIÓ / ENCUENTRO EN TORNO A LA TRADUCCIÓN

**Evelyne de la Chenelière** (autrice / autora) i **Elisabet Ràfols** (traductrice / traductora)

La circulation des œuvres d'un pays à l'autre, tout comme la rencontre entre les artistes est au cœur des préoccupations du festival. La démarche de Tant per Tant (Québec) s'inscrit dans le prolongement de nos actions. La rencontre avec la prestigieuse autrice Evelyne de la Chenelière traduite dans plusieurs pays devrait être des plus enrichissantes.


 *La circulació d'obres d'un país a l'altre, igual que la trobada entre els artistes, és el cor de les preocupacions del festival. L'enfocament de Tant per Tant (Quebec) és una extensió de les nostres accions. La trobada amb la prestigiosa autora Evelyne de la Chenelière traduïda a diversos països hauria de ser molt interessant.*


 *La circulación de obras de un país a otro, al igual que el encuentro entre los artistas, es el centro de las preocupaciones del festival. El enfoque de Tant per Tant (Quebec) es una extensión de nuestras acciones. El encuentro con la prestigiosa autora Evelyne de la Chenelière, traducida a varios países, debería ser muy interesante.*

**Evelyne de la Chenelière** est écrivain et comédienne. Elle aborde l'écriture dramatique comme un laboratoire de recherche, un atelier de fabrication d'où elle tire une partition destinée au plateau, un texte écrit pour traverser le corps des acteurs. Pourtant, ses pièces de théâtre, plus d'une vingtaine à ce jour, traduites et montées au Québec et au Canada comme ailleurs dans le monde, sont aussi des œuvres littéraires, pleines et autonomes, qui interrogent la langue comme conditionnement de l'expression et de la pensée. Son parcours est marqué par une recherche constante et un désir de questionner l'art vivant, tant par l'écriture que par le jeu. Son engagement total et global dans l'art a fait d'elle une artiste dont l'influence se fait ressentir dans le milieu théâtral et sa relève.



© Photo : Julie Artacho

 *Evelyne de la Chenelière és escriptora i actriu. Aborda l'escriptura dramàtica com un laboratori de recerca, un taller de creació d'on treu una partitura destinada a l'escena, un text escrit per a travessar el cos dels actors. No obstant, les seves obres de teatre, més d'una vintena fins ara, traduïdes i muntades al Quebec i al Canadà com també a altres llocs del món, són també obres literàries, plenes i autònomes, que interroguen la llengua com a condicionament de l'expressió i el pensament. La trajectòria d'Evelyne està marcada per una recerca constant i un desig de qüestionar l'art viu, tant amb l'escriptura com amb la interpretació. El seu compromís total i global amb l'art fa que sigui una artista d'influència en el món teatral establert i emergent.*

 *Evelyne de la Chenelière es escritora y actriz. Aborda la escritura dramática como un laboratorio de investigación, un taller de creación de donde saca una partitura destinada a la escena, un texto escrito para atravesar el cuerpo de los actores. Sin embargo, sus obras de teatro, más de veinte hasta hoy, traducidas y montadas en Quebec y en Canadá como también en otros lugares del mundo, son también obras literarias, plenas y autónomas, que interrogan la lengua como condicionamiento de la expresión y el pensamiento. La trayectoria de Evelyne está marcada por una investigación constante y un deseo de cuestionar el arte vivo, tanto mediante la escritura como por la interpretación. Su compromiso total y global con el arte la sitúa como artista de influencia en el mundo teatral establecido y emergente.*

[ Toute l'actu de Barcelone en français ]



[www.equinoxmagazine.fr](http://www.equinoxmagazine.fr)

06  
20

avril 2018

Paris  
Île de France

# BARCELONE EN SCÈNE

Festival de dramaturgie catalane - Avant-programme



## **BUFFLES, une fable urbaine** de Paul Miró

Mise en scène Edouard Signolet - Cie Le Cabinet Vétérinaire

THÉÂTRE 13 SEINE ■ [www.theatre13.com](http://www.theatre13.com)



## **LE PRINCIPE D'ARCHIMÈDE** de Josep Maria Miró

Mise en scène Bruno Tuchszer - Cie Le Grand Boucan

Notre désir de **créer un pont artistique entre Paris et Barcelone** est né dès la création du Festival de théâtre en français de Barcelone. À l'issue cette seconde édition, nous emmènerons quelques œuvres de théâtre catalan à Paris. Si les 2 auteurs, **Josep Maria Miró et Pau Miró** sont joués dans de nombreux pays, ils **seront joués pour la première fois à Paris et en français...** Des lectures de pièces et des rencontres avec d'autres auteurs accompagneront la manifestation ainsi qu'**une Master Class que donnera Sergi Belbel** pour la première fois dans la capitale française ■ *Mathilde Mottier et François Vila*

*Crear un pont artístic entre París i Barcelona ha estat el nostre desig des del naixement del Festival de théâtre en français de Barcelone. Quan finalitzi aquesta segona edició, ens endurèm algunes obres de teatre català a París. Tant en **Josep Maria Miró com en Pau Miró** han estat representats en un bon nombre de països, ara ho **seran per primer cop a París i en francès...** Lectures d'obres, trobades amb d'altres autors i **la primera Master Class de Sergi Belbel** a la capital francesa acompanyaran també aquestes jornades.*

*Crear un puente artístico entre París y Barcelona ha sido nuestro deseo desde el nacimiento del Festival de théâtre en français de Barcelona. Cuando termine esta segunda edición, vamos a llevarnos algunas obras de teatro catalán a París. Si bien **Josep Maria Miró y Pau Miró** han sido representados en numerosos países, será **esta la primera vez que lo hagan en París y en lengua francesa...** Por otro lado, lecturas de obras, encuentros con otros autores y **la primera Master Class de Sergi Belbel** en la capital francesa vendrán a acompañar estas jornadas.*

Je suis très ému qu'en avril 2018 à Paris, le festival **Barcelone en scène** puisse voir le jour et permette de faire connaître aux professionnels du théâtre et au public français quelques-uns des jeunes et moins jeunes auteurs et autrices de théâtre de Barcelone, de Catalogne, qui depuis ces dernières années, saisons après saisons, remplissent de créativité et de talent les scènes de théâtre de mon pays (...)

■ **Sergi BELBEL** (déc. 2017)

*Em fa molta emoció que durant uns dies del mes d'abril de 2018, a París, es dugui a terme el Festival Barcelone en scène per donar a conèixer als professionals de teatre i al públic francès alguns dels joves i ja no tan joves autors i autores teatrals de Barcelona, de Catalunya, que durant els últims anys, temporada rere temporada, omplen de creativitat i de talent la cartellera teatral del meu país (...)*

*Es muy emocionante para mí que durante unos días del mes de abril de 2018, en París, se presente el Festival Barcelone en scène, que permitirá a los profesionales del teatro y al público francés conocer a algunos de los jóvenes y no tan jóvenes autores y autoras teatrales de Barcelona, de Cataluña, que en estos últimos años, temporada tras temporada, llenan de creatividad y de talento la cartelera teatral de mi país (...)*

Plus d'informations sur le festival  
més informació / más información

[mise.en.lumiere@gmail.com](mailto:mise.en.lumiere@gmail.com)

Photos © Dominique Vallès (Buffles) / PIB (Le principe d'Archimède)



NAU  
IVA  
NOW

AVEC LE THÉÂTRE INTERNATIONAL



# 2017

en imatges/imatges



# REMERCIEMENTS À TOUTS CEUX QUI NOUS ONT DIT MOLTES GRÀCIES A TOTS ELS QUI ENS HEU DIT MUCHAS GRACIAS A TODOS LOS QUE NOS HABÉIS DICHO

# oui!

- > Diputació de Barcelona (Departament de Cultura) Juanjo Puigcorbé et Núria Romas Pascual
- > Ajuntament de Barcelona Esteve Caramés, Jaume Munoz
- > Institut del teatre Magda Puyo, Carles Battle, Ferran Adelantado, Marc Ases
- > Institut Français de Barcelone Pascale de Schuyter Hualpa, Rosana Urbano, Sophie Bordenave, Marc Duran, Victor Sastre
- > S.A.C.D Clémence Bouzitat
- > SPEDIDAM François Nowak, François Lubrano
- > Lycée français de Barcelone Dominique Duthel, Emmanuelle Gauthier, Marie-Francine Renouard, Lucie Quemener, Fabrice Bentot, Christian Renault, Christian Ture
- > Librairie Jaimes Montse Porta
- > Almeria Teatre Savina Figueras, Victor Alvaro
- > La Caldera Lucia Buedo
- > Nau Ivanow David Marín et Fernando González
- > Arts Santa Mònica Maria Jesús Couso Afonso
- > Time Out Clara Narvió, Mercè Llubera, Andreu Gomila, Albert Méndez
- > Equinoxe Radio Aurélie Chamerois et Nico Salvado
- > RENFE / SNCF - Elipsos Juan Carlos Ponce, Miquel Vidal Franquet
- > CONTIGO France - Rafael Franco, Carmen Giraco Mateo
- > U.F.E. (Union des Français de l'Etranger) Pierre-Olivier Bousquet
- > Délégation Générale du Québec à Barcelone Maria Jesús Bronchal Torres
- > Tant per Tant Elisabet Ràfols
- > Festival GREC Francesc Casadesús
- > APFC (Association des Professeurs de Français de Catalogne) Guilhem Naro

**> A tous les artistes, techniciens, producteurs et amis qui nous accompagnent et ont rendu possible cette deuxième édition :** Corinne Marianne Pontoir, Henry Odell, Guillem Gelabert, Noémie Briand, Mireia Trias, Pierre-Henri Charboneau, Oscar Llobet, Eulàlia Morros, Jordi Vilà, Nicole et Claude Bourbon (regarts.org), Antonio Marmol, Jaume Trabal (Quasar), Roger Bourdeau (correspondant au Québec), Marine Budin, Jean-François Prévand, Coralie Salmeron, Anne-Charlotte Lesquibe, Thibaud Houdinière (Atelier Théâtre Actuel), Isabelle Pilling, Jacqueline, Caroline Gauthier, Charlotte Enaud, Thierry Auzer, Aina Tomas Martorell, Jacqueline Morlon, Marc Gall, Núria Olivé, Mariona Gómez, Núria Cañameres, Virginie (Poc a Pots).

> Les étudiants de la faculté de traduction et interprétation de l'Université Pompeu Fabra pour les surtitres de la pièce "Un démocrate" faits par sous la direction de Guilhem Naro

> **Mécènes 2018 :** Katy Borie, Isabelle Georges et Frédéric Steenbrink.

# Bomber(S)

Un texte traduit et lu au festival 2017  
devient une pièce en 2018.

**BomberS (Bomberos)** de Jean-Benoit Patricot  
Traduction et mise en scène Jordi Vilà  
Avec Mariantònia Salas, Salvador Miralles

En avant-première au Festival FIET 2017  
(Îles Baleares) - Mostra d'Igualada avril 2018





# L'ÉQUIPE (*Equip / Equipo*)



**Directeurs et fondateurs** (*Directors i fundadors / Directores y fundadores*) : Mathilde Mottier et François Vila

**Production** (*Producció / Producción*) : Mise en Lumière (Paris) - Barna-Bé (Barcelone)

**Assistante de production** (*Assistent de producció / Asistente de producción*) : Noémie Briand

**Directeur technique** (*Director tècnic / Director técnico*) : Guillem Gelabert

**Assisté de** (*Assistit per / asistido por*) : Anna Cuscó

**Régisseur** (*Tècnic / Técnico*) : Félix Gane

**Conception de l'affiche** (*Disseny del cartell / Diseño del cartel*) : Oscar Llobet (La Virguería)

**Administration et traductions** (*Administració i traduccions / Administración y traducciones*) : Mireia Trias

**Traductions catalogue et autres supports** (*Traduccions catalag i altres / Traducciones catalogo y otros*) : Aina Tomas Martorell, Jacqueline Morlon

**Sur-titrages** (*Subtítols / Subtítulos*) : Subtil - Eulàlia Morros

**Renfort coordination** (*Reforç de coordinació / Refuerzo de coordinación*) : Pierre-Henri Charboneau

**Relations presse** (*Servei de premsa / Servicio de prensa*) :

Comedia - Marc Gall, Núria Olivé, Mariona Gómez, Núria Cañamares ([www.comedia.cat](http://www.comedia.cat))

**Webmaster, catalogue, bande annonce** (*Catalag / Catálogo i/y teaser*) :

Corinne Marianne Pontoir ([www.koclicko.net](http://www.koclicko.net))

**Impressions documents** (*Impressió del catàleg / Impresión del catálogo*) :

Henry Odell et Joan Odell (Pensódromo)

## CONTACT

[info@festivaldetheatreenfrancais.com](mailto:info@festivaldetheatreenfrancais.com)

Tél. : +34 747 850 177 +33 6 08 78 68 10

[www.festivaldetheatreenfrancais.com](http://www.festivaldetheatreenfrancais.com)

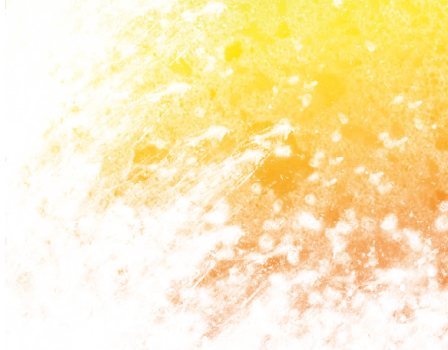


@teatreenfrances



festivaldetheatreenfrancais

# LE FESTIVAL EN UN COUP D'ŒIL



Spectacles / Espectacles		Théâtres / Teatres
<i>Et pendant ce temps Simone veille</i>	I durant aquest temps la Simona vetlla	Institut Français de Barcelone
<i>Odysseus Plastok</i>	Odysseus Plastok	Almeria Teatre
<i>Les intrépides</i>	Els intrèpids	Institut Français de Barcelone
<i>Pulvérisés</i>	Ruixats	La Caldera
<i>La Mante</i>	El Mantis	Institut del Teatre > Estudi
<i>Le quatrième mur</i>	La quarta paret	Institut Français de Barcelone
<i>Deux pas vers les étoiles</i>	Dos passos cap a les estrelles	Institut del Teatre > Ovidi Montllor
<i>Les deux frères et les lions</i>	Els dos germans i els lleons	Institut del Teatre > Ovidi Montllor
<i>Un démocrate</i>	Un demòcrata	Institut del Teatre > Ovidi Montllor

Lecture et rencontre	Lieu
<i>Lumières, lumières, lumières</i>	Llums, llums, llums

Rencontres	Lieux
<i>Rencontres à l'issue des représentations</i>	Horaire, lieu et jour : selon spectacle

# EL FESTIVAL EN UN COP D'ULL EL FESTIVAL EN UN VISTAZO

	01 fev.	02 fev.	03 fev.	04 fev.	05 fev.	06 fev.	07 fev.	08 fev.	09 fev.	10 fev.	11 fev.	Sur-titrage Subtítols	Page
	20h												10
		19h	17h	12h									12
			20h										14
				18h								Català	16
						20h	10h30 20h					Castellano	18
								20h					20
									10h30 20h			Català	22
										20h		Català	24
											19h	Català	26

	01 fev.	02 fev.	03 fev.	04 fev.	05 fev.	06 fev.	07 fev.	08 fev.	09 fev.	10 fev.	11 fev.	Langue	Page
								17h				Català	30-31

	01 fev.	02 fev.	03 fev.	04 fev.	05 fev.	06 fev.	07 fev.	08 fev.	09 fev.	10 fev.	11 fev.	Langue	Page
													29



